

库普林小说 诗学研究

高建华◎著

K U P R I N



中国社会科学出版社

库普林小说

诗学研究

高建华◎著

K U P R I N

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

库普林小说诗学研究 / 高建华著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 8

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8710 - 4

I. ①库… II. ①高… III. ①库普林(1870 - 1938)—
小说研究 IV. ①I512.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 182775 号

出版人 赵剑英
选题策划 慈明亮
责任编辑 慈明亮
责任校对 石春梅
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 23.75
插 页 2
字 数 369 千字
定 价 86.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683

版权所有 侵权必究

本书为国家社会科学基金项目《库普林小说诗学研究》（11BWW026）最终成果

序

1894年，24岁的俄军中尉亚历山大·库普林退伍，从此开始他长达六七年的俄罗斯漫游，其间的丰富见闻为他日后的文学写作奠定了坚实的基础。其实，在20世纪的俄国文学史中，库普林也同样有过颠沛流离的“漫游”：1905年，在日俄战争惨败的社会语境下，库普林反映沙皇军队“阴暗面”的小说《决斗》大获成功，作者数次在彼得堡的公众场合朗诵小说片段，每每听众如潮，欢声雷动。这部小说的作者也自此与高尔基、布宁、安德列耶夫等并列，被视为托尔斯泰、契诃夫之后最重要的俄国小说家；此后近10年间，如米尔斯基在他的《俄国文学史》中所言，“库普林创作勤奋，却未能写出一部令人难忘、充分表现自我的作品。他在各种倾向间徘徊。作为一位其实缺乏文化的人，他无法真正受益于任何文学榜样；作为一位艺术修养并不深厚的作家，他无法判断其作品之优劣。”^①1915年，他耗费五六年时间写作的反映妓女生活的小说《亚玛镇》引起巨大争议，甚至被列为禁书。这部小说尽管一直是20世纪俄国文学中的“畅销”作品，却也给人留下作者“缺乏文化”的口实；十月革命后他志愿加入白军与红方作战，失败后流落巴黎，成为白俄侨民作家，传统的苏维埃俄国文学史家对他最重要的作品之一《士官生》视而不见，一口咬定他在流亡期间的创作乏善可陈，在病逝的前一年，库普林出人意料地主动申请返回苏联。以斯大林为首的政治局经投票决定接受他回国，这使得他的“俄侨作家”身份有所淡化，甚至被称为“苏维埃作家”。苏联国家文学出版社早在

^① [俄] 米奇斯基：《俄国文学史》下卷，刘文飞译，人民出版社2013年版，第124页。

1937年便出版了他的两卷集，1957—1958年又推出6卷本全集；然而，库普林虽然是20世纪俄侨作家乃至整个白银时代俄语作家中较早得到苏维埃官方文学界认可的“经典作家”，可关于他的批评、评价和文学史定位长期以来又一直飘忽不定，甚至不无暧昧，从“批判现实主义作家”到“新现实主义作家”，从“白俄流亡作家”到“苏维埃作家”，不一而足。他是19世纪末20世纪初最重要的俄语作家之一，可他一方面被托尔斯泰、契诃夫的巨大身影所遮蔽，另一方面长期被排除在以现代主义文学为主体的白银时代文学框架之外。因此，无论在俄国、西方还是中国，我们对库普林的认知和理解似乎总有那么一点不甚到位的感觉，隐隐觉得在库普林的创作实绩与他的文学史地位之间或许依然存在着某种错位。

正是在这样的学术语境下，我们读到了高建华教授的这部新著《库普林小说诗学研究》。近十余年来，高建华教授潜心专攻库普林研究，在国内学术刊物上相继发表十余篇关于库普林创作的学术论文，并于2009年在东北师范大学完成博士学位论文《库普林小说研究》，她无疑已成为我国研究库普林的专家。

高建华教授的这部专著由六个章节构成，分别从“库普林小说与俄罗斯传统现实主义”、“有关俄罗斯现实的艺术观照”、“库普林小说中的永恒女性”、“流亡岁月中的创作”、“叙述主体和叙事方式”和“库普林小说在中国”这六个方面展开论述。这里既有比较研究、主题归纳和形象分析，也有作品解读、风格探究和影响考察，这样的谋篇布局初看似乎有些凌乱，似乎欠缺内在的结构逻辑，但作者在《绪论》中这样言及本书的写作初衷：“本专著不仅从库普林的生活和创作的社会环境、文学背景、创作心理等外部研究出发，而且结合对库普林小说创作文本进行分析的内部研究，即对库普林小说的文体、叙事风格等内在研究对象进行梳理。文学研究的实践表明，单纯的外部研究或内部研究都不能揭示库普林小说创作的真正价值，只有两者结合，才能较全面地揭示一位作家作品的整体风貌。”这使我们意识到，关于库普林创作的“外部研究”和“内部研究”的相互结合，从不同的角度来全面地阐释库普林的创作，并进而给出一幅关于库普林小说创作的全景图，才是本书作者的写作立意和学术追求。本书作者显然达到了她的这一目

的，她最终给出的结论也因而显得有理有据，即“库普林小说反映了世纪之交俄国小说思想与艺术观念上的变化，以及小说在文本形态方面的多元状态。库普林的小说在思想性和艺术形式上反映着现实主义文学在世纪之交的面貌，为俄罗斯现实主义小说的发展做出了独特的贡献。”

高建华教授如此归纳她这部著作的几点新意，即采用多种文学研究手法对库普林的小说文本进行分析归纳、对库普林小说创作进行多元的文化探究、关注到库普林流亡年代的创作以及对库普林小说在中国的接受和影响状况的梳理和归纳。在我看来，高建华教授作为一位中国的库普林研究专家，她在最后一个领域的研究更为新颖，更有价值。俄国文学自20世纪初进入中国，在中国社会产生深远影响，不仅对中国新文学和新文化的形成构成强大的刺激和借鉴，甚至成为中国新文学和新文化的构成元素。由于中、俄两国在20世纪所相继遭遇的社会巨变和文化重估，俄国文学的中国接受史起伏跌宕，充满各种有趣、甚至悖论的变故和奇遇，于是，每一位重要的俄国作家及其作品在中国便往往都有着一趟奇特的旅程。库普林之进入中国，借助的是周作人等文学大师之手，时值中国新文学形成的“五四”时期，其影响自然不容小觑。比如本书中提及的周作人对库普林“抒情诗的小说”的推崇，再比如，在当时的文坛大家如瞿秋白、鲁迅、茅盾等人关于俄国文学的评述中，库普林往往是被与托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基等并列的；20世纪50年代，汝龙、伊信等著名翻译家译介了库普林，使他成为汉语读者心目中的“俄国经典作家”；80年代，蓝英年、潘安荣等著名翻译家继续努力，出版了多卷本的库普林汉译文集，使库普林的创作全貌在汉语中得到相对完整的呈现。然而，关于库普林小说在中国的接受和影响，尤其是库普林小说对中国“五四”时期文学的影响，至今仍很少有人做系统的归纳和梳理。库普林的小说创作与中国“五四”时期的小说创作之间究竟有无某种互动关系？库普林作品的“中国旅行”中究竟有过哪些起伏？为何这位引起三次汉语译介高潮的俄国作家始终未能成为中国读者心目中的一流大师，更未得到相称的研究？高建华教授的这本书可以帮助我们深化对这些问题的理解和思考。就这一意义而言，她在这一方面的研究构成一个范例，为俄国作家的中国接受史研究提供了一个

有益的借鉴。

在结束这篇小序的时候，我还想说一句题外话。读完这部洋洋 30 万字的专著，我内心充满感动，因为我知道本书作者一直在抱病写作。在开始写作此书前，高建华教授已身患疾病，并接受了手术，换作他人，或心灰意冷地怨天尤人，或心无旁骛地专心养病，可天性乐观、治学勤奋的她却始终没有放弃对库普林的研究，一直坚持写作，并最终完成这部内容丰富的学术著作，令人感佩！在祝贺她这部新书出版的同时，我也祝愿她彻底地战胜病魔！

刘文飞

2016 年 5 月 5 日

于京西山居

目 录

绪论：库普林小说的研究现状	(1)
一 库普林小说在中国的译介与研究概况	(1)
二 库普林小说在国外的研究概况	(7)
三 21 世纪俄罗斯的库普林研究	(12)
第一章 继承与超越：库普林小说与俄罗斯传统现实主义	(31)
第一节 库普林文学道路选择的必然性	(31)
一 库普林小说创作的文化背景	(31)
二 库普林的人生与文学道路	(34)
三 库普林创作倾向形成的必然性	(37)
第二节 库普林小说对俄国传统现实主义的继承与深化	(41)
一 库普林与列夫·托尔斯泰	(41)
二 库普林与契诃夫	(47)
三 库普林与高尔基	(53)
四 库普林与布宁	(57)
第二章 存在与选择：有关俄罗斯现实的艺术观照	(64)
第一节 人与自然：库普林小说的生态伦理思想	(65)
一 自然体验与动物崇拜	(66)
二 人与自然的和谐共生与环境保护	(70)
三 人与自然关系中体现的人性	(75)
四 库普林小说中的儿童关照视角	(79)
第二节 人与社会：库普林小说中的苦难与孤独意识	(85)

2 库普林小说诗学研究

一	俄罗斯生活中的苦难与缺憾	(85)
二	灵魂深处的孤独	(92)
三	库普林小说对俄罗斯民族文化心理的审视与 反思	(97)
第三节	人与人:库普林小说中的人性维度	(107)
一	善与至善	(107)
二	恶与存在	(110)
三	爱与悲悯	(115)
四	库普林爱情小说的悲剧精神及其诗学体现	(118)
第四节	人与上帝:库普林小说的宗教伦理思想	(127)
一	俄罗斯宗教文化语境下的互文记忆——库普林小说 与《圣经》	(128)
二	库普林小说所体现的俄罗斯民族宗教心理特征	(139)
三	库普林宗教伦理观的核心思想	(145)
第三章	库普林小说中的永恒女性	(151)
第一节	库普林小说中的少女形象	(151)
一	神秘奇幻的智慧女巫——阿列霞	(151)
二	在《追求荣誉》中迷失的少女——莉多奇卡	(156)
第二节	妻性美的思考——《几株紫丁香》与《石榴石 手镯》	(161)
一	丁香花般圣洁的女性——《几株紫丁香》中的 薇拉	(162)
二	坚守家庭与传统道德的女性——《石榴石手镯》中的 薇拉	(164)
三	对妻性美与人生困境的思考	(165)
第三节	庸俗生活中的阴险情人——舒萝奇卡	(169)
第四节	堕落的天使:女人的罪恶与救赎	(174)
一	女人之罪	(174)
二	女人之非罪之“罪”及其悲剧命运	(176)
三	男权统治下的牺牲品	(178)

四	从叶尼娅之死看《亚马镇》中的救赎意识	(181)
第四章	追忆与缅怀:流亡岁月中的创作	(187)
第一节	小公务员理想人格与生存状态的探索——《所罗 门星》	(187)
一	小公务员的超越	(188)
二	梦想成真的困惑	(189)
三	活在当下的选择	(192)
第二节	青春岁月的怀想——《士官生》	(194)
一	回顾逝去的青春时光	(194)
二	爱情的甜蜜与忧伤	(197)
三	在军营中起航的作家梦想	(199)
第三节	艰难岁月的追思——《圣伊萨基·达尔玛斯基教堂的 尖顶》	(202)
一	伤痛与遗憾:怀念逝去的家园	(202)
二	英雄主义的吟唱:西北军的挽歌	(205)
三	无奈与困惑:艰难岁月的抉择	(208)
第四节	孤独的人生之旅——《扎涅塔》	(209)
一	大自然是人类永恒的精神家园	(209)
二	爱的寄托与生存的孤独	(213)
三	对被“文明”社会浸染的人性的忧虑和恐惧	(215)
第五节	从《时间之轮》看库普林小说中时间对爱情的消解 意义	(216)
一	线性时间观下渐行渐远的爱情	(217)
二	循环时间观下重蹈覆辙式的爱情	(219)
三	线性与循环时间观交错下的爱情悲剧	(220)
第五章	结构与层次:叙述主体和叙事方式	(222)
第一节	人称与视角:库普林小说的内视化	(222)
一	第一人称叙事的内视化	(223)
二	第三人称叙事中的内视化	(228)

4 库普林小说诗学研究

三	内视化与库普林小说的抒情特色	(231)
四	从《生命的河流》管窥库普林小说的叙事艺术 特色	(236)
第二节	情节与情境	(242)
一	库普林的情节小说	(243)
二	库普林的情境小说	(246)
三	库普林的生活流小说	(250)
第三节	时间与空间:库普林小说中的时空特性	(254)
一	叙事时间:时间点文本的扩展	(255)
二	叙事空间:意识空间内容的强化	(261)
三	库普林小说时空体的美学意义与伦理价值	(267)
第四节	狂欢与对话:库普林小说的民间文化构型	(270)
一	库普林小说的狂欢化特征	(271)
二	库普林小说中的复调和对话性	(279)
第六章	接受与影响:库普林小说在中国	(292)
第一节	库普林小说与“五四”人道主义文学	(293)
一	库普林小说在“五四”时期的译介和影响	(293)
二	“人的文学”与库普林小说	(298)
第二节	库普林小说与“五四”非情节化小说	(302)
一	“五四”小说情节的淡化	(302)
二	现代小说情节的淡化与库普林小说	(306)
第三节	库普林小说与“五四”自叙传小说	(314)
一	“五四”时期的自叙传小说	(314)
二	库普林小说与“五四”自叙传小说相似的思想 情感	(316)
三	相似的历史背景造就了相同的审美特征	(321)
第四节	库普林小说与“五四”抒情小说	(323)
一	“五四”时期的抒情小说	(323)
二	“五四”抒情小说与库普林小说相似的抒情风格	(326)
三	“五四”小说的诗意与库普林心灵的现实主义	(332)

结论	(335)
参考文献	(346)
后记	(368)

绪论：库普林小说的研究现状

19世纪末20世纪初的俄国的文学伴随着现代化的进程获得了异乎寻常的繁荣和发展。而苏维埃时期的文学研究显然与上述文学发展的客观事实产生了巨大的偏离。许多经典作家及他们的经典著作成为十月革命后的教条主义以及由此产生的种种偏见的牺牲品，许多大作家实际上长期被排除在学术研究和广大读者的视野之外。在主流意识形态的严重干预和影响之下，库普林的作品在中俄两国的研究状况与其本人在文学史上应有的地位和实际的贡献都极不相称。

一 库普林小说在中国的译介与研究概况

库普林的小说于“五四”时期最早由周作人等翻译并评价。1919年北京大学印制了周作人翻译的《点滴》（《新潮》丛书第三种），收录了周作人在杂志及日报上发表过的翻译小说，其中有库普林的三则短篇：《皇帝之公园》、《圣处女的花园》、《晚间的来客》。上海开明书店于1928年11月出《点滴》的改定本《空大鼓》，书中照录了库普林的这三篇小说。周作人在1918年3月10日写的《皇帝之公园》“译后记”里介绍说：

A. J. Kuprin 者，一千八百七十年生，初学陆军，在役计七年，进至中尉；退职治文学，以小说《决斗》得名。又有短篇《生命之川》、《泥沼》、《马盗》等，皆佳作。Kuprin 思想，颇近乐观；以为现世恶浊，而将来非无光明之希望。《决斗》中 Nazanskij 说：将来有一个时候，世上更无主权……亦无有怨恨，人人都是神。那时我看别人都同我一样是个神，我怎么还敢欺负他，虐待他呢？那

时，止有那时，人生才是真的圆满美好……自由高尚的爱，成为世界的宗教！

又有《贺筵》一篇，述二千九百六年庆祝世界大同，席上有人演说云，我辈祝这永久少壮圆满美好的人生，祝这地上独一无二的“神的人类”！赞美人生一切的欢乐！此篇（《皇帝之公园》）之意，大要亦相类。唯所谓三十二世纪中叶，社会又复革命，复回旧路，乃与他说不同，莫名其意旨之所在。或者有所感触，遂以此“污恶可憎之虫类”为不可救……愤激之情，发于小说，亦未可知。欧战后一周年，Kuprin作《圣母之花园》一篇为纪念。结末数语其意也与此篇开端略同。Kuprin本来极服Tolstoj，Tolstoj对于将来既有希望，Kuprin当亦如是。此篇何时所作，今虽不祥，疑亦当在欧战以后，其时Tolstoj已去人间，后人无由知其意见，而Kuprin则目睹惨淡之状，于是文章间遂含惨淡之色，正亦人情之常耳。然有不可不辨者，为此篇仍是希望，并非绝望。因昏迷尚非必不可移之本能故；并非诅咒，因彼素来神往于世界大同故，亦非第以危言耸人，因彼自知身在局中，异于隔岸火灾故。又当知此篇亦非据科学研究，与W. Morris及H. Wells等所作颇不同，因所写只是一时感觉，作者亦自题“幻想”故也。^①

周作人非常欣赏库普林《晚间的来客》这篇小说。他在翻译《〈晚间的来客〉译后记》中说：“我译这一篇，除却介绍库普林的思想之外，还有别的一种意思——就是要表明在现代文学里，有这一种形式的短篇小说，小说不仅是叙事写景，还可以抒情；因为文学的特质，更在感情的传染，便是那纯自然派的描写，如淑拉（Zola）说，也仍然是‘通过了作者性情的自然’，这抒情诗的小说，虽然形式有点特别，但如果具备了文学的特质，也就是真实的小说。内容上必要有悲欢离合，结构上必要有葛藤、极点与收场，才得谓之小说；这种意见，正如十七世纪的戏曲的三一律，已经是过去的东西了。”^②周作人极力主张打破

① 周作人：《〈皇帝之公园〉译后记》，《新青年》第4卷第4号（1918年4月）。

② 周作人：《〈晚间的来客〉译后记》，《新青年》第7卷第5号（1920年4月）。

中国传统小说的模式，进行小说观念与内容、结构与形式的革新。这里不仅首次提出了“抒情诗的小说”概念，而且从理论上为抒情小说作为新型的文体奠定了基础，为抒情小说在中国现代文学史上的发展做出了贡献。

1928年王鲁彦翻译了《世界短篇小说集》，由亚东图书馆出版。第一篇即是库普林的《月桂》，是从世界语转译的。1940年三通书局又出版了刘大杰翻译的库普林中篇小说《石榴石手镯》。1948年—1958年这十年间我国翻译界根据英、法译本转译或从俄文直接译出了大量库普林的短篇小说。汝龙是较早翻译库普林小说的翻译家，他在1949年前就从英译本转译了库普林的《决斗》、《亚玛》（Яма）（现多译为《亚玛镇》）、《女巫》（今译《阿列霞》）等小说。1949年后，由师陀、郑振铎、李健吾主编的世界文学丛书里，汝龙出版了三部库普林的短篇小说选集：《歌舞集》、《呆子集》、《侮辱集》，收录了《生命的河流》、《侮辱》、《复活节》、《呆子》、《哈姆雷特》、《最后一句话》、《几株紫丁香》、《歌舞》、《机器的惩罚》、《斯拉夫人的灵魂》、《图画》共11篇短篇小说。20世纪50年代和80年代是我国译介俄苏文学的高峰期，对库普林作品译介的数量和质量都有很大提高。1955年，孟安翻译了库普林的《摩洛哥》，潘勋照翻译了《石榴石手镯》。1956年，由上海新文艺出版社出版了潘勋照、冯顺伯合译的库普林小说集《白哈巴狗》，其中收录了《伊朱姆洛特》、《白哈巴狗》、《里斯特黎冈》等三篇小说。1957年，李玲翻译了库普林的《阿列霞》。1958年，上海新文艺出版社出版了伊信翻译的小说集《追求名誉》，收录了库普林的《追求名誉》、《秘密调查》、《比拉特加》、《儿童花园》、《Allez》、《象》、《列诺契加》七篇小说。至此，库普林的作品越来越多地走进中国读者的视野，但此时很少有人对库普林的作品进行专业的文学评论，以上所列的作品集中一般仅有寥寥数语的内容提要，连译后记之类的零星评点也不多见。

20世纪80年代以来，又有过一阵翻译库普林小说的热潮。1981年人民文学出版社出版了蓝英年翻译的库普林作品选集《库普林中短篇小说选》二卷本，其中收录了《追求名誉》、《摩洛哥》、《神医》、《阿列霞》、《冈比利努斯》、《生命的河流》和《神圣的谎言》等多篇小说。

同一年又有潘安荣翻译的库普林代表作《决斗》。1986年蓝英年翻译的《亚玛街》，由花城出版社出版。1986年，姜明和、章文、刘伦振分别出版了《亚玛街》的三个译本《火坑》、《底层女人》、《烟花血泪》。1987年，上海译文出版社出版了由杨晔、李林等译的《库普林中短篇小说选》三卷本作品选集，即《画家的毁灭》、《萍水相逢的人》、《黑色的闪电》，较全面地收录了库普林的中、短篇代表作。1988年12月出版的彭克巽著的《苏联小说史》从小说流派演变的角度指出库普林基本上是沿着契诃夫学派的道路前进，提到了《决斗》、《亚玛》，认为库普林的艺术描写重点转移到了对底层人生活状态的探索，这是俄罗斯小说中自然主义潮流兴起的标志，但只是笼统地提出了这些观点，并没有展开论述。1989年，《苏联文学》杂志第2期上刊载了由苏联文学副博士希尔马科夫审定的一篇库普林晚期短篇小说《马车夫彼得》。蓝英年、姜明和、刘伦振分别写过《亚玛》的译后记，上海译文出版社也附了译后记。《苏联文学》杂志1989年第二期发表了署名王佳平的一篇评述《亚玛街》的文章。王佳平在文章中和蓝英年的《亚玛街》“译后记”都论述了这部小说在古今中外描写妓女题材小说中的独特之处。

1990年，宋昌中撰写的专著《库普林》由吉林大学出版社出版。该著在叙述库普林的生平与创作上资料比较翔实，介绍了库普林从1870年出生，一直到1937年从侨居的法国巴黎回到苏联列宁格勒，直至1938年8月逝世的情况，这是目前国内介绍库普林生平与创作较系统的一部专著。该书以缩写的形式介绍了库普林的四部作品《莫洛赫》（《摩洛》）、《决斗》、《阿列霞》和《石榴石手镯》，并且总结了库普林的艺术特色。但因为该书发行量甚少（印数仅300册）在学术界并未引起强烈的反响。90年代中国人自己编写的俄罗斯文学史，例如曹靖华主编的《俄苏文学史》、叶水夫主编的《苏联文学史》，都只是提到库普林，不曾对其进行专门章节的论述。1996年，北京大学西语系俄苏文学研究赵荣贵的硕士学位论文《且引天火烧大地——库普林小说研究》，论述了“火”作为一种意象在库普林小说中焕发出的艺术光彩。1997年毕业于北师大外语系俄罗斯文学研究所的林精华的博士学位论文《俄国白银时代小说诗学研究》在梳理白银时代俄国小说的时空特性与文本形态时，对库普林小说的叙事时空特性和文本形态在世